Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od dziś też Ja nim będę i nie ma nikogo, kto by mógł wyrwać z mej ręki. Czynię – i kto to odmieni? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nadal Nim pozostanę. Nie znajdzie się nikt, kto by wyrwał cokolwiek z mojej ręki. Kiedy coś czynię — kto to odmieni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim powstał dzień, ja jestem, a nie ma nikogo, kto by wyrwał *cokolwiek* z mojej ręki. Gdy coś uczynię, któż to odwróci? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwej niż dzień był, Jam jest, a niemasz, ktoby wyrwał z ręki mojej; gdy co uczynię, i któż to odwróci? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I od początku ja sam i nie masz, kto by z ręki mojej wyrwał: udziałam, a kto to odwróci? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wciąż od wieczności jestem ten sam. I nikt się nie wymknie z mej ręki. Któż może zmienić to, co Ja zdziałam? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nadal nim będę, a nie ma nikogo, kto by mógł wyrwać z mojej ręki. Gdy Ja coś czynię, któż to zmieni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | od wieczności nim jestem. Nikt Mi nie odbierze tego, co do Mnie należy – kto mógłby zmienić to, co uczyniłem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od wieczności Nim jestem, i nikt się nie wyrwie z mojej ręki. Co Ja zdziałam - któż to zmieni?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i to od wieczności Ja nim jestem, i nikt [nic] nie wyrwie z mej ręki; któż odwróci to, czego Ja dokonam? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще від початку і немає того, хто спасає з моїх рук. Я зроблю, і хто це відверне? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po wszystkie czasy Nim jestem, a z Mych rąk nikt nie ocali; gdy coś zdziałam – któż to odwróci? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przez cały czas jestem ten sam; i nie ma nikogo, kto by wyzwolił z mojej ręki. Przystąpię do działania – i któż może ją zawrócić?” |